



In Xoóchitl in eufcatl

Cantos de la tradición náhuatl de Morelos y Guerrero

© INAH, México, 2002

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra,
por cualquier medio, sin autorización escrita de sus editores.

Distribución y ventas:

Coordinación Nacional de Control y Promoción de Bienes y Servicios

Tel: 55 50 97 14

www.tiendadelmuseo.com.mx

www.inah.gob.mx

Distribuidor autorizado:

Ediciones Pentagrama S.A. de C.V.

Tel./Fax: 52 86 22 30 / 40 / 50

Email: ediciones@pentagrama.com.mx

www.pentagrama.com.mx



Instituto Nacional de Antropología e Historia
Ediciones Pentagrama

In memoriam
José Raúl Hellmer †.



❖ HOMENAJE A JOSÉ RAÚL HELLMER

Este disco pretende ser un homenaje al investigador José Raúl Hellmer quien dedicó toda su vida al estudio, preservación y difusión de las tradiciones musicales de México.

El título —*In xóchitl in cuicatl*—, que se cree idóneo para los materiales presentados, es además el mismo de una serie de televisión que este investigador produjo y que fue la única que en ese medio de comunicación se ha dedicado a dar a conocer, de manera seria, el auténtico folklore musical y coreográfico mexicano.

Todas las grabaciones incluidas en el disco provienen de las cintas magnetofónicas que la señora Eugenia Aldama donó al INAH. Esos materiales forman parte del trabajo de campo y de ciudad que Hellmer realizó entre los años de 1962 y 1968.

José Raúl Hellmer Pinkham nació en Filadelfia, Pensilvania, el 27 de octubre de 1913. Entre los años 1938-40 se dedicó básicamente a la fotografía en su ciudad natal.

En 1946 lo encontramos ya en México, residiendo en la ciudad de Chilpancingo, Guerrero. Un año después se traslado a Cuautla, Morelos, poblado donde se casó, tuvo sus primeros hijos, obtuvo su estado de inmigrante e inició sus labores como investigador de folklore.

Sus primeros años como investigador de campo en nuestro país los dedicó precisamente a estudiar las tradiciones musicales de los estados de Morelos y Guerrero; en esos estados inició también el aprendizaje del náhuatl.

Hellmer trabajó como investigador del folklore musical primero, y después como ingeniero de sonido, en el Instituto Nacional de Bellas Artes, desde 1947 hasta el año de 1965. En 1951 interrumpió las investigaciones folklórico-musicales en provincia por falta de presupuesto, y se vino a vivir a la ciudad de México.

En 1952 hizo copia en acetato de todas las grabaciones de campo que bajo el patrocinio del INBA se hicieron durante los años 1947-1951, lo que significó más de 1,400 documentos recopilados en los estados de Morelos, Guerrero, Oaxaca, Puebla, Michoacán, Hidalgo y Veracruz. La noticia de ese trabajo se publicó a fines de 1952, siendo director del INBA, Carlos Chávez, bajo el siguiente título: *Música Folklórica Mexicana. Inventario de discos grabados por la Sección de Investigaciones Musicales del INBA.*

Ese año Hellmer también copió todos los originales de los discos que grabó Henrietta Yurchenco en el campo mexicano; trabajo realizado entre 1944-46, bajo el patrocinio de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos y del Gobierno de México.

Durante los 18 años que Hellmer trabajó para el INBA, fundó el Archivo de Folklore y la Sección de Grabaciones de esa institución; además realizó otras muchas tareas tales como, conferencias, cursillos y viajes de grabación.

Después de su salida del INBA el investigador trabajó en diferentes partes, y en dondequiera que estuvo continuó investigando y difundiendo el folklore musical de México. José Raúl Hellmer murió en la ciudad de México el 13 de agosto de 1971.

Si se hiciera un balance de la actividad realizada por Hellmer se vería que escribió poco acerca del folklore musical de México; en cambio lo dio a conocer en gran medida, y por muchos medios. Esa tarea de difusión abarcó desde la producción de programas radiales y de televisión, hasta conferencias, cursillos, pasando por la edición y notas de discos.

En ese hipotético balance de su actividad, deberían destacarse, en primer lugar, las miles de grabaciones que efectuó a lo largo de toda su vida; sin embargo, todo ese material, que hubiera podido ser un testimonio musical de México, inapreciable para las nuevas generaciones, quedó disperso en parte, y la mayoría fue destruido o se ha perdido.

❖ NOTAS ACERCA DE LA POBLACIÓN DE HABLA NÁHUATL

❖ LA LENGUA

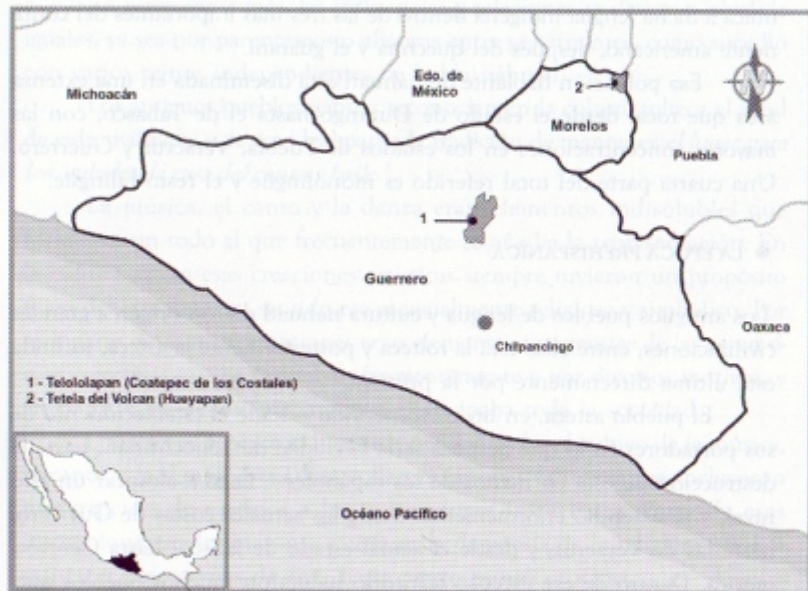
En la República Mexicana, según el Instituto Nacional Indigenista, se hablan 59 lenguas indígenas que se engloban, excepto una, dentro de 4 grandes grupos; aparte, existen multitud de variantes dialectales, las que en muchos casos, son ininteligibles entre sí por lo que han llegado a constituirse en otras tantas lenguas. Uno de esos grandes grupos es, según la clasificación de Swadesh y Arana,¹ el Nahuá-Cuitlateco, del que emana el tronco Yuto-nahua o Yutoazteca que incluye dos familias y dos lenguas.

La investigadora Yolanda Lastra² afirma que: *El Yutoazteca es un grupo de lenguas emparentadas que se hablan desde las mesetas de la Gran Cuenca del Oeste de los Estados Unidos hasta algunas regiones de Nicaragua. En México, la lengua más importante de éste grupo, histórica y culturalmente, es el náhuatl, que debido a la preponderancia de los aztecas se extendió y se empleó como la lengua franca en todo el imperio y más allá de sus fronteras hasta Nayarit, Jalisco y Nicaragua...*

¹ Evangelina Arana *Et al.*, *Las Lenguas de México I*, México SEP-INAH, 1975 (México: Panorama Histórico y Cultural, IV), pp. 72-73; 84-87.

² Yolanda Lastra de Suárez, *Panorama de los estudios de lenguas Yutoaztecas*, en, *Las Lenguas de México, I*, op. cit., p. 157.

Cantos de la Tradición Náhuatl de Morelos y Guerrero



El XI Censo General de Población y Vivienda 1990, reporta la cifra de 1,197,328 personas de 5 años y más hablantes de náhuatl. Esta información ubica a dicha lengua indígena dentro de las tres más importantes del continente americano, después del quechua y el guaraní.

Esa población hablante de náhuatl está diseminada en una extensa área que toca, desde el estado de Durango hasta el de Tabasco, con las mayores concentraciones en los estados de Puebla, Veracruz y Guerrero. Una cuarta parte del total referido es monolingüe y el resto bilingüe.

❖ LA ÉPOCA PREHISPÁNICA

Los antiguos pueblos de lengua y cultura náhuatl dieron origen a grandes civilizaciones; entre ellas está la tolteca y posteriormente la azteca, influida ésta última directamente por la primera.

El pueblo azteca, en un corto periodo —desde el establecimiento de sus portadores en lo que después sería la ciudad de Tenochtitlán, hasta la destrucción de ésta en manos de los españoles—, llegó a alcanzar un alto nivel, y se extendió enormemente: desde las actuales costas de Guerrero, hasta las de Veracruz; y desde el actual estado de Jalisco, hasta Centroamérica. Dentro de ese extenso territorio habitaron muchos pueblos que, bajo diferentes circunstancias, recibieron el influjo de esa cultura. Un ejemplo lo muestran las poblaciones de diferente filiación lingüística

sometidas y tributarias del imperio mexicano, las que debían acatar, entre otras, prescripciones de tipo cultural.

En otros casos más, las influencias y relaciones se dieron a nivel de iguales, ya sea por parentescos o alianzas entre gobernantes, como sucedió con varios reinos independientes de habla náhuatl.

Los antiguos pueblos nahuas reconocían en la cultura tolteca el ideal de vida civilizada, y de ese ideal partía la tradición de mantener *el lugar para los atabales, la casa del canto y baile*.³

La música, el canto y la danza eran elementos indisolubles que formaban un todo al que frecuentemente se añadía la representación. En la cultura azteca esas creaciones artísticas siempre tuvieron un propósito fuera del arte, pues su sentido era esencialmente religioso y simbólico. Por otra parte, éstas manifestaciones eran elementos integrantes de las ceremonias colectivas que se realizaban frecuentemente y por diversos motivos, y en las que, desde sus preparativos, participaba toda la sociedad.

Los aztecas poseyeron instituciones dedicadas al cultivo de la música, el canto y la danza; éstas desarrollaron cánones estrictos que incluyeron prescripción de castigos a los cultivadores infractores. Parte de esas instituciones se destinaron a satisfacer la demanda de la religión; otras, a satisfacer ceremonias de tipo hasta cierto punto profano.

³ José Luis Martínez, *Nezahualcōyotl, vida y obra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1975. p.95 (referencia tomada de Sahagún).

La música de esta cultura, al decir de Carlos Chávez⁴ poseía un sistema musical bien establecido, tal vez pentáfono. El destino de su ejecución era variado: el culto religioso, la guerra, ciertas festividades profanas, o bien, el acompañamiento de composiciones poéticas de carácter más íntimo, personal y lírico.

La poesía náhuatl (que fue hecha para ser cantada siempre, con acompañamiento de instrumentos musicales de percusión y de aliento, y que era espectáculo, pues también en ocasiones se bailaba y representaba), mantuvo temas muy diversos: la historia, la mitología, los acontecimientos recientes, la educación, la moral, etc., en un estilo que en ocasiones fue festivo y sarcástico.⁵

Los cantores que decían la poesía tenían un puesto honorable y de alta estima, y casi todos los *Tlatique*, por prestigio, tradición y otros motivos, mantuvieron grupos de cantores nobles a su servicio. Además de los *cuicapi* que asalariados y de los nobles y plebeyos que componían cantos, *La poesía era también una especie de tradición principesca, un ejercicio aristocrático que realizaban orgullosamente los gobernantes y sus hijos, sin dejar de ser guerreros.*⁶

⁴ Carlos Chávez, "La Música", en: *México y la Cultura*. México, Secretaría de Educación Pública, 1961. p. 619.

⁵ Miguel Othón de Mendizabal, "Los cantares y la música mexicana, las canciones y bailables populares de México", en *Obras completas, T. IV*. México, Talleres Gráficos de la Nación, 1946. p.196.

⁶ José Luis Martínez, *Op. cit.*, p. 97-98.

Finalmente hay que resaltar que la música, la danza y el canto náhuatl, a través de cientos de años de evolución, se habían desarrollado enormemente; ese alto nivel alcanzado, seguramente desmiente lo asentado por varios estudiosos mexicanos y extranjeros (ejemplos de ellos sería Manuel M. Ponce), que calificaron de bárbaras esas manifestaciones, pues, como ya Carlos Chávez lo advirtió: ¿cómo se puede pensar en ello de un pueblo que se pasaba las dos terceras partes de su vida cantando y bailando?.

❖ LA ÉPOCA COLONIAL

A partir de la Conquista, el imperio azteca se desintegró; y el sistema colonial significó para todo lo que fue ese imperio, un cambio violento en todos los aspectos sociales y económicos, lo que obviamente contribuyó a modificar muchos de los patrones culturales, entre ellos las tradiciones musicales.

En muchos casos las poblaciones pertenecientes al antiguo imperio resistieron frontalmente a la nueva cultura importada, que les fue impuesta de manera compulsiva, pues las comunidades, o bien fueron fraccionadas para permitir asentamiento de españoles, o bien quedaron sujetas a encomenderos o a alguna institución religiosa. Sin embargo, en otros casos la vida interna comunal no se destruyó, pues el nuevo sistema permitió las llamadas “Repúblicas de Indios”, que poseyeron instituciones

propias, gracias a las cuales persistieron tradiciones y lengua, entre otros elementos indígenas. En lo que atañe a las tradiciones musicales cantadas, se puede ejemplificar las modificaciones habidas en ese período con las siguientes innovaciones:

Durante la época colonial el náhuatl siguió siendo una lengua importante, muy extendida de manera oral y además, cosa nueva, de manera escrita. Así por ejemplo, *los testamentos indígenas, avisos públicos, libros mayores de cofradías y otros registros se escribieron en ese idioma, por escribas profesionales indígenas*.⁷ Además de lo anterior, el náhuatl escrito permitió la conservación de cantares mexicanos emanados de la cultura conquistada. También la producción de una nueva lírica en ese idioma, que tocó, entre otros, temas importantes para la nueva religión que se procuraba extender; un ejemplo de ésta última serían la serie de cantares que se hicieron en honor y gloria del nacimiento de Jesús.⁸

Por otra parte, en muchos pueblos aparecieron cantores indígenas al servicio de la iglesia católica los que eran tenidos en alta estima social y se desempeñaban como *funcionarios municipales encargados de enseñar la doctrina cristiana los domingos y días de fiesta*.⁹

⁷ Charles Gibson, *Los aztecas bajo el dominio español 1519-1810*. México, Siglo Veintiuno Editores, S.A., 1976. p. 149.

⁸ Miguel León Portilla, *Cantos de Navidad en lengua náhuatl*, en 25 estudios del folklore. México, UNAM, 1971. pp. 167-170.

⁹ Charles Gibson. *Op. cit.*, p. 186.

A lo anterior hay que añadir la anuencia de la iglesia para permitir la continuación de muchas danzas (aunque seccionadas de su contexto anterior), y la introducción de otras nuevas. En este periodo también se introdujeron un sistema e instrumentos musicales desconocidos hasta entonces, los que se procuraron arraigar, sobre todo el sistema musical, a través de la fundación de escuelas de música que reorientaban a esa manifestación artística hacia el concepto que de ella tenían los españoles.

Así pues, puede decirse que durante la época colonial algunos aspectos de las tradiciones cantadas y bailadas de los pueblos de lengua y cultura náhuatl sobrevivieron, aunque insertos en una nueva realidad; y que además en ese periodo se crearon toda una serie de manifestaciones de este tipo. Hay que añadir que esas nuevas creaciones y las anteriores que se siguieron practicando, en algunos casos convivieron de manera paralela, pero en otros muchos se amalgamaron hasta dar por resultado una nueva manifestación musical cantada y bailada por los pueblos indígenas de ésta y otras filiaciones lingüísticas.

♦ LA ÉPOCA ACTUAL

En la actualidad encontramos poblados del habla náhuatl en varios puntos de la República, tales como el sur del Distrito Federal, en partes de los estados de Puebla, Hidalgo, San Luis Potosí, Morelos, Guerrero,

Jalisco, Michoacán y Veracruz; además de algunas otras poblaciones apartadas de otros estados.

Las poblaciones de habla náhuatl de la actualidad, ya no puede decirse que conserven también una cultura de esa filiación; pues, por una parte, comparten su hábitat con otros grupos indígenas. Así por ejemplo, en la zona de la Sierra del estado de Guerrero conocida como La Montaña, en la región Huasteca, y más aún en la llamada Sierra de Puebla, los pueblos de habla náhuatl forman parte de una sola región cultural indígena, lo que quiere decir que las poblaciones comparten rasgos etnológicos comunes, a pesar de la diferencia de lenguas. En el caso de la Huasteca, son tantos los rasgos que comparten, que el parentesco etnológico es casi total.¹⁰

Por otra parte, todas las comunidades indígenas han resentido, sobre todo a partir de la Revolución, las influencias de un país de economía capitalista en desarrollo conlleva; influencias que, según la región, han penetrado bajo diferentes modalidades y han propiciado pérdidas y cambios culturales.

Sin embargo, hay ciertos rasgos culturales que se encuentran entre casi todos los grupos indígenas, lo que hace que éstos se distingan del resto de pobladores del país. Entre esas características —que han sido estudiadas por Gonzalo Aguirre Beltrán y otros investigadores—,¹¹ se cuenta la de

¹⁰ Guy Stresser-Pean, "Los nahuas du sud de la huasteca et l'ancienne extension meridionale des huastèques", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* V. 12. No. 2/3, 1952-1953, p.288.

poseer dos gobiernos, uno que cuida las relaciones con el exterior, y otro que se ocupa de las relaciones internas. Este último, también se ocupa del desempeño de cargos ligados íntimamente con las festividades del grupo. Las festividades de las comunidades indígenas son otro rasgo cultural que las hace diferentes, pues cumplen con funciones económicas, sociales y educativas, entre otras, que nada tienen que ver con el amplio contexto nacional. Esas manifestaciones pueden estar asociadas al calendario católico, al agrícola o bien a alguna ceremonia más particular, como sería el caso de alguna curación. Dentro de las festividades indígenas, la música, el canto y la danza juegan un papel sumamente importante y generalmente se los encuentra formando parte de un todo indisoluble. Aunque hay que decir que también existe una música indígena más personal y lírica que ha sido poco estudiada.

15

Los intérpretes de la música, el canto y la danza indígenas —que son sustentadores de la tradición del grupo—, casi siempre se encuentran enclavados dentro de una organización jerárquica, la que a su vez forma parte de otra más amplia que es la comunidad. Su participación en las festividades forman parte de las obligaciones comunales que todo miembro del grupo debe cumplir en una u otra forma; y al igual que en otros casos, a cambio de su desempeño, obtienen status dentro de la comunidad.

¹¹ Gonzalo Aguirre Beltrán, *Las características de las culturas indígenas*, en *Características de la cultura nacional*. México, UNAM, 1969. p.47-48.





REPERTORIO INCLUIDO ◆

1. CANCIÓN DE CUNA (FRAGMENTO)

(Makochi Pitentsin...)

*Ameyaltepec, Guerrero.***Intérprete:**Concepción de la Cruz, *a capella*.**Grabación:**

J. R. Hellmer, 1962.

Esta hermosa canción de cuna tradicional, al decir de don Arnulfo Gregorio Ramírez, del pueblo de Xalitla, es muy vieja y posee muchos versos. Hasta hace pocos años era bien conocida entre los hablantes de náhuatl del estado de Guerrero; sin embargo, está siendo sustituida por arrullos en español. Hasta donde se sabe, es el único ejemplo grabado de una canción de cuna o *nana* en idioma náhuatl.

TEXTO

Makochi pitentsin*
manokoxteka pitelontsin
makochi kochi noxokoyo
manokoxteka noxokoyotsin
manokoxteka nopitelontsin
makochi kochi pitentsin
manokoxteka pitelontsin
manokoxteka noxokoyotsin
makochi kochi pitelontsin

VERSIÓN LITERAL

Que duerma el pequeño
que se acueste a dormir el pequeño
que duerma duerma mi *xokoyote*
que se acueste a dormir mi *xokoyote*
que se acueste a dormir mi pequeño
que duerma duerma el pequeño
que se acueste a dormir el pequeño
que se acueste a dormir mi *xokoyote*
que duerma duerma mi pequeño.

VERSIÓN LIBRE

Que duerma mi niño,
que no despierte mi pequeñito,
mi niño, niño, mi niñoito.
Que no despierte mi pequeñito,
que no despierte del dulce sueño
mi niño, niño, mi dueñito.
Que no despierte mi pequeñito,
que no despierte mi dulce dueño,
mi niño, niño, mi sueñito.

* Se respetó íntegramente la transcripción directa náhuatl-español en todos los ejemplos incluidos.

2. CANTO DE AMOR (FRAGMENTO)
(Xikiyehua in Xochitl...)

Intérprete:

Concepción de la Cruz, *a capella*.

Se trata de un canto tradicional de tipo personal. Este bello fragmento de poesía y canto en idioma náhuatl, al decir de don Arnulfo Gregorio Ramírez, formaba parte del repertorio de cantos femeninos utilizados para arrullar a los niños.

20

TEXTO:

Xikiyehua in xochitl
xikiyehua ipan moyojlo
pampa nimitstlasotla
pampa minitstlasotla
ika nochí moyojlo.

VERSIÓN LITERAL

Guarda esta flor
guárdala en tu corazón
porque te amo
porque te amo
con todo mi corazón.

VERSIÓN LIBRE

Conserva esta flor
conservála en tu pecho;
guárdala, porque te quiero,
guárdala que te venero
con todo mi corazón.

3. EL TECOLOTITO (FRAGMENTO)

(Neua Nitekolotsintli...)

Ameyaltepec, Guerrero.

Intérprete:

Nombre desconocido, *a capella*.

Grabación:

J.R. Hellmer, 1962.

Canto tradicional con estribillo que, con variantes, está ampliamente difundido en nuestro país. Su popularidad se remonta, por lo menos, a la mitad del siglo pasado. Este es —quizá— un ejemplo de la lírica tradicional náhuatl que se incorporó al repertorio popular mestizo.

TEXTO:

Neua nitekolotsintli
nimokuikatia ika kualkan
neua nitekolotsintli
nimokuikatia ika kualkan.
Tekurikurikuriku
tekurikurikuriku
neua nitekolotsintli
nimokuikatia ika kualkan.

VERSIÓN LITERAL

Yo soy el tecolotito
que canta por la mañana
yo soy el tecolotito
que canta por la mañana.
Tekurikurikuriku
tekurikurikuriku
yo soy el tecolotito
que canta por la mañana.



Grupo de danza "De Diablos" en Petlacala, Guerrero.

VERSIÓN LIBRE

Yo soy el tecolotito
que canta por la mañana,
yo soy el tecolotito
que canta por la mañana.
Tekurikurikuriku
tekurikurikuriku
Yo soy el tecolotito
que canta por la mañana.

4. AY VALITO (CANCIÓN TRADICIONAL)

(Nikontlalia se despedida ay valito...)

Coatepec de los Costales, Guerrero.

Intérprete:

Juan Casarrubias, *a capella*.

Grabación:

J.R. Hellmer (probablemente lo grabó en 1964 pues existen otras grabaciones de ese lugar que sí están fechadas).

Esta canción de tipo personal pícaro, de doble sentido, fue aprendida por el intérprete de un señor que vivía en *La Montaña* (región de Guerrero). Como podrá advertirse, dentro del canto hay un cambio de temática, pues sólo en la primera parte la poesía juega con el *parecido* de la mujer a una serie de plantas. Lo anterior puede significar que, o bien la letra original se ha perdido, o bien éste canto mantiene una característica que don José Luis Martínez apuntó para la poesía náhuatl clásica: la de tener una libertad acumulativa y asociativa. Hay que añadir que don Arnulfo Gregorio, amable informante que escuchó con atención todas las grabaciones, encontró a éste ejemplo más pícaro que lo que presupone la traducción directa.

TEXTO:

Nikontlalia se despedida ay valito¹²
itechkupa sen tutomochtli¹³
amo melauak tutomochtli
nikuelita san ipampa ka ichpuchtle.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa se kamauak
amo melauak in kamauak
nikuelita san ipampa ka tomauak.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen amakujtli
amo melauak amakujtli
nikuelita san ipampa ika kujtik.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen tirante
amo melauak tirante
[nikuelita] san ipampa ika achi diantre.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen mujunera
amo melauak mujunera
[nikuelita] san ipampa muntonera.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen atlapantsin¹⁴
amo melauak atlapantsin
[nikuelita] san ipampa uekapantsin.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen kokokatsin¹⁵
amo melauak kokokatsin
[nikuelita] san ipampa ika nutokatsin.

¹² Al decir del informante con Arnulfo Gregorio Ramírez, valito es náhuatl y quiere decir amigo.

¹³ La misma persona tradujo tutomochtli o tutomochtli como: hojas en que está envuelta la mazorca del maíz.

¹⁴ El mismo informante lo tradujo como: yerba chica, que es comestible, que se corta en el monte y se come cruda acompañada con frijoles.

¹⁵ Kokokatsin, Alimento, sustento (Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, 1977). Nuestro informante de Xalitla aseveró que esta palabra también se puede traducir como tocuyo o tocaya.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen chipilin¹⁶
amo melauak chipilin
[nikuelita] san ipampa ouel onechixikopili.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen kuitlakochin¹⁷
amo melauak kuitlakochin
akin cochino puerco motlankochin.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen kuaulauak¹⁸
amo melauak on kuaulauak
akin cochino puerco mitskueuelaua.

Nikontlalia se despedida ay valito
itechkupa sen kulantro¹⁹
amo melauak kulantro
maske kulantok xoxikontitilantok.

Axkan kema ye niueuentsin
pan notetexpon nemiya
nosombrero on de a toquilla
aman kema san de a cuartilla.²⁰

Pero ay Malintsin
ika achi kuajli xinechnankili
in siuame san nochijke.

Axkan kema ye niueuentsin
pan notetexpon nemiya
nosombrero on de a toquilla
aman kema san de a cuartilla.

Pero ay Malintsin
tla melauak tinechtlasutla
ta momakochkotsi xinechonteka.

¹⁶ Chipilin. El mismo informante asegura que esta palabra se refiere a una yerba comestible que se hierva, es muy sabrosa condimentada con limón.

¹⁷ Kuitlakochin. Cuitlacoche. Mazorca de maíz degenerada y diferente de las otras [es comestible] (Diccionario de Aztequismos, 1904). Don Arnulfo comentó que se juega en esta parte con una palabra parecida: kuitlacotsin, que quiere decir chiquita o chaparrita.

¹⁸ Kauaulauak. Cuahuitl, árbol ...no conocemos este árbol ni lo hemos visto descrito por ningún autor... (Diccionario de Aztequismos, 1904).

¹⁹ Kulantro, cilantro, yerba comestible.

²⁰ Según don Arnulfo Gregorio Ramírez, cuartilla es igual a tres centavos.

Axkan kema ye niueuentsin
pan notetexpon nemiya
nosombrero de a toquilla
aman kema san on de a cuartilla.

[Ni] kitouaya niaskia para Copa
uan nikitoua tlin nikonchiuas
nikitoua mejor manikoni
san para se copa.

Oniaka para Xochimilpa
onikontak sen xochitsintli
nikitoua manikonteki
uan nikitoua tlin nikijlis;
uan nikitoua manikonteki
para nikmakas siuatsintli.

Nikitouaya niaskia para Okopechko
uan nikitoua tlin nikonchiuas
nikitoua mejor san notlapechko.

VERSIÓN LITERAL.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **tutomochtle**
no es verdad que es un **tutomochtli**
me gusta porque es muchacha.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una **kamauak**
no es verdad que es una **kamauak**
me gusta porque es gorda.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un árbol de amate
no es verdad que es un árbol de amate
me gusta porque es muy fuerte.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un tirante
no es verdad que es un tirante
[me gusta] porque es más diantre.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una mojonera
no es verdad que es una mojonera
[me gusta] porque es montonera.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una **atlapantsin**
no es verdad que es un **atlapantsin**
[me gusta] porque es alta.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una **kokokatsin**
no es verdad que es un **kokokatsin**
[me gusta] porque es mi nombre.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un chipilin
no es verdad que es un chipilin
me gusta sólo porque me hizo un guiño.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **kuitlakochin**
no es verdad que es un **kuitlakochin**
quién cochino puerco pica tu muela.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **kuaulauak**
no es verdad que es un **kuaulauak**
cochino puerco quién tus faldas jala.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un culantro
no es verdad que es un culantro
aunque esté enojada puedes
estar jalándola.

Ahora sí ya estoy viejito
en mi rodilla pendía
mi sombrero de toquilla
ahora sólo de a cuartilla.

Pero ay Malintsin
es mejor que me des respuesta
las mujeres por eso se procrearon.

Ahora sí ya estoy viejo
en mi rodilla pendía
mi sombrero de toquilla
ahora sólo de a cuartilla.

Pero ay Malintsin
sí en verdad me amas
en la cavidad de tu mano recuéstame.

Ahora sí ya estoy viejito
en mi rodilla pendía
mi sombrero de toquilla
ahora sólo de a cuartilla.

Pensaba ir para **Copa**
me dije, que voy a hacer allá
digo que es mejor que yo tome
una copa.

Había ido para **Xochimilpa**
vi allá una florecita
me dije, voy a cortarla
y pensé para qué la quiero;
decidí cortarla
para dársela a una mujercita.

Pensaba ir para **Ocopechco**
y me dije, qué voy a hacer allá
es mejor estar en mi cama.

VERSIÓN LIBRE

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **tutomochtle**,
es mentira que es un **tutomochtli**,
ay, me gusta porque es muy bella
muchacha.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una **kamauak**,
es mentira que es una **kamauak**,
ay, me gusta porque es gorda y
grandota.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un árbol de amate,
es mentira que es un árbol de amate,
ay, me gusta porque es como un árbol
fuerte.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un tirante,
es mentira que es un tirante,
ay, me gusta porque es algo del diantre.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una mojonera,
es mentira que es una mojonera,
ay, me gusta porque ella es muy
montonera.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una **atlapantsin**,
es mentira que es una **atlapantsin**,
ay, me gusta porque ella es alta y
delgada.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de una **kokokatsin**,
es mentira que es una **kokokatsin**,
ay, me gusta porque ella lleva mi
nombre.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **chipilin**,
es mentira que es un **chipilin**,
ay, me gusta porque me guiñó los
ojos.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **kuitlakochin**,
es mentira que es un **kuitlakochin**,
es un cochino puerco que pica tu muela.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un **kuaulauak**,
es mentira que es un **kuaulauak**,
es un cochino puerco que tus faldas jala.

Voy a dar una despedida ay valito
a través de un culantro,
es mentira que es un culantro,
aunque te enojés tus faldas jalas sola.

Ahora sí ya estoy viejito,
cuando era joven usaba
mi sombrero de toquilla;
ay'ora es un sombrero de cuartilla.

Pero ay Malintsin,
abre tus labios, respóndeme algo
como mujer para algo te procrearon.

Ahora sí ya estoy viejito,
cuando era joven usaba
mi sombrero de toquilla;
ay'ora es un sombrero de a cuartilla.

Pero ay Malintsin,
abre tus labios, dime que me amas
y en el cuenco de tus manos
reconfortame.

Ahora sí ya estoy viejito,
cuando era joven usaba
mi sombrero de toquilla;
ay'ora es un sombrero de a cuartilla.

Pensaba viajar para Copa,
pero no tengo que hacer allá,
es mejor que me quede por aquí
tomando una copa.

Cuando fui para Xochimilpa,
me encontré una florecita;
yo me dije: voy a cortarla,
luego pensé, ¿para qué la quiero?
y sin embargo, yo la corté
para obsequiársela a una mujer.

Yo pensaba viajar para Ocopechco,
pero me dije ¿qué haré yo allá?
mejor me quedo acostado en mi lecho.

5. CANCIÓN PARA LOS PADRES (TRADICIONAL)

(Aman Kema Ipan In...)

Ameyaltepec, Guerrero.

Intérprete:

Roberto de la Cruz, *a capella*.

Grabación:

J.R. Hellmer, 1962.

Este canto con estribillo, de tipo personal, según el intérprete, solía cantarse en los onomásticos de los padres. La melodía es un viejo *sonecito* documentado desde principios del siglo XIX, el que quizá como muchos otros, se derive de un canto náhuatl de más antigüedad.

Este ejemplo refleja muy bien la angustiante situación del campesino indígena, su letra es más elocuente que todas las posibles explicaciones que se puedan hacer a propósito de la condición indígena.

TEXTO:

Aman kema ipan in
yeua inin tonaltsintli
aman kema yeua yeua
ipan inin tonaltsintli
onikis oniktlaniko
onikis oniktlaniko
para para tlakuaske
tlakuaske nokonetsitsiuan
Ika nochi iuan
iuau in inantsin.
Yeua yeua nosiuauh
yeua nosiuatsin
solo yeua kinemilia
ken tlakuaske ikonetsitsiuan.
Ika nochi iuan in
iuau intatsin.
Aman kema niknemilia
niknemilia [ye nikuika]
ye nikuika in totomintsin
para titlakuaske.
Solo teuame nochipa
yeua tiknemilitoke
kenon tipanoske
in tonaltsintli
solo yeua tiknemilian
para teuame titlakuaske
ika nochi iuan

iuau yeua notatsin
iuau yeua nonantsin.
Yeua nonantsin
pampa tleka onechuepauh
ipan yeua nochi tiempo
siempre yeuame más
yeuame más kimatin
siempre yeuame más
yeuame más ueueyime
más ueueyime maka neua
más ueueyime maka neua
pampa yeuame
yeuame yonechuepahxke.

Siempre neua niknemilia
solo de notatsin
siempre neua niknemilia
solo de iuan nonatsin
ika nochi nokniuan
ika nochi nokniuan
dios makinpaleui
yeua yeun totatsin
yeuame más kine
makinpaleui.
Ken ken titlakuaske
ken ken titlakuaske
para ken titlakuaske
solo totatsin techtiochiuilis

Pampa noknitsitsiuan
solo yeua nikintlasotla
ika nochi noprojimos
ika nochi nogentes
de ipan un pueblito
de yeua un Mayaltepec.
Nochi yeua, yeua ika
nochi titekipanouan
ipan un tonaltsintli
solo teuame tiknemilian
ken titlapanoske
ika nochi tokoneuan
solo teuame titatsitsiuan
[solo teuame] titatsitsiuan
ipan on tonaltsintli
nochipa tiknemilian
solo teuame [tiktetemoske]
tiktetemoske ken titlakuaske.
Yeua un tokoneuan
solo teuame tiknemilian
jaquinon okseki kinemilis?
solo siempre teuame tiknemiliske
amo kinemilis okse
yeua ika nikan in
ipan inin tonaltsintli
ueka tikisan teuame
siempre tiktetemouan
ken tlakuaske inkoneuh

un tokenetsitsiuan.
Hasta ueka muy tikisan
de ipan in topueblo
kamantika teuame
in melak tiktetemouan
siempre teuame tiktetemouan
ken titlakuaske
ika nochi iuan totatsin
pampa yeuame ye ueuetlakame.
Aman kema yeua ika
yotieueciyake
aman teuame techtokaroua
para tiktetemoske.
Ken teuame tiknemilian
teuame tiknemilian
solo ijkon kualtsin
hasta totata iuan
iuhan tonantsin konpaki
como teuame siempre
siempre teuame ipan titlanemilian.
Aman san nikan ontlami
yeua in tlatojli
san nikan nikontlamiltia
in tlatoltsintli.
Yeua ika ika nochi
ika nochi in totatsin
iuhan tonantsin
nikan yeua techonteochiulia.

VERSIÓN LITERAL

Ahora sí
en este día
ahora sí
en este día
salí a ganar [dinero]
salí a ganar
para que coman
coman mis hijos.
En compañía
de su madre.
ella mi mujer
Ella mi mujercita
sólo ella se preocupa
cómo comerán sus hijos.
Y también
sus padres.
Ahora sí pienso
pienso
que ya llevo el dinero
para que comamos.
Sólo nosotros siempre
pensando estamos
cómo pasaremos
el día
siempre preocupados estamos
para que nosotros comamos
junto

con mi padre
y mi madre.
Ella mi madre
porque me educó (o crió)
todo el tiempo
siempre ellos [mis padres] más
que nadie
saben más
siempre ellos más que nadie
son respetados (o mayores)
son más respetados que yo
son más respetados que yo
porque ellos
me educaron.

Siempre pienso yo
que a mi padre
siempre pienso yo
que a mi madre
y a mis hermanos
y a mis hermanos
Dios les ayude
él nuestro padre (Dios)
a ellos más, pues,
que les ayude.
Del modo cómo nos sustentaremos
de cómo nos sustentaremos

cómo nos sustentaremos
sólo nuestro padre nos lo bendecirá.
Porque mis hermanos
por ello aprecio
a mis prójimos
a todas mis gentes
de ese pueblito
[llamado] Ameyaltepec.
Todos por esta razón
todos trabajamos
en este día (tiempo)
sólo nosotros nos preocupamos
de cómo subsistir
con todos nuestros hijos
sólo nosotros los padres
sólo nosotros los padres
en este tiempo
siempre preocupados estamos
sólo nosotros buscaremos
la forma de subsistir.
En (relación) a nuestros hijos
sólo nosotros nos preocupamos
¿quién más ha de preocuparse?
sólo siempre nosotros nos
preocuparemos
ningún otro se preocupará
por esta razón
actualmente (en este día)

nos ausentamos lejos
buscando siempre
la subsistencia de los hijos
de nuestros hijos.
Salimos muy lejos
de nuestro pueblo
en ocasiones nosotros
buscamos con ansiedad
(de verdad; intensidad)
siempre nosotros buscamos
cómo nos alimentaremos
junto con nuestros padres
porque ya son ancianos.
Ahora sí en razón de que
hemos crecido
corresponde a nosotros ahora
buscar.
La forma como pensamos
creemos
que está bien
hasta nuestro padre
y nuestra madre agrada
que siempre
sobre ello pensamos.
Hoy aquí termina
este relato
aquí finalizó
esta relación.

Por esta razón
nuestro padre,
nuestra madre
todo aquí nos lo bendice.

VERSIÓN LIBRE

Ahora sí, al amanecer,
amaneciendo este día;
ahora sí, al amanecer,
amaneciendo este día;
saldré a ganar más dinero,
saldré a ganar más dinero,
saldré a ganar más dinero,
para que coman mis hijos.
En compañía de su madre,
su madre que es mi mujer,
esa dulce mujercita;
también ella se preocupa,
sólo ella se preocupa,
para que coman sus hijos.
Para que coman los hijos,
deben de comer los padres,
ahora sí pienso que llevo,
ahora sí llevo dinero,
para que todos comamos.
Sólo nosotros pensamos
cómo pasar este día,
preocupados como estamos,

preocupados como estamos,
preocupados como estamos,
porque **toditos** comamos
(Para que todos comamos).
Junto a mi padre y mi madre,
porque ellos dos me educaron,
ella, mi madre me crió,
con mi padre me educó,
todo el tiempo se me dio,
me educaron todo el tiempo.
Mis padres son más que yo,
ellos son mejor que nadie;
mis padres son más que yo,
ellos son mejor que nadie;
son mayores de respeto,
son mayores de respeto,
son mayores de respeto,
yo soy lo que me enseñaron.
Yo quiero para mi padre,
para mi madre yo quiero,
yo quiero para mi padre,
para mi madre yo quiero,
que junto con mis hermanos,
que junto con mis hermanos,
que junto con mis hermanos,
Dios les ayude en el cielo.
Que los ayude a ellos dos,
Diosito que los ayude,

y lo que es nuestra comida,
y lo que es nuestra comida,
y lo que es nuestra comida,
Diosito que la bendiga.
Yo quiero mucho a mi gente,
todos somos más que hermanos,
porque somos de ese pueblo,
porque somos de ese pueblo,
porque somos de ese pueblo,
llamado Ameyaltepec.
Todos por éstas razones,
trabajamos todo el tiempo,
y nos preocupamos mucho,
y nos preocupamos mucho,
y nos preocupamos mucho,
porque coman nuestros hijos.
Sólo a los que somos padres
nos preocupa en este tiempo
el encontrar la manera,
el encontrar la manera,
el encontrar la manera,
de cómo sobrevivir.
De los hijos que tenemos
nadie se preocupará
nosotros si sufriremos,
nosotros si sufriremos,
nosotros si sufriremos,
nadie se preocupará.

Y algún día con razón
nosotros nos vamos lejos,
siempre en busca de su alimento,
siempre en busca de su alimento,
siempre en busca de su alimento,
la vida de nuestros hijos.
Nos vamos lejos de aquí,
muy lejos de nuestro pueblo,
buscando con ansiedad,
el necesario sustento;
sobre todo para los padres,
sobre todo para los padres,
sobre todo para los padres,
porque ya se encuentran viejitos.
Porque con toda razón
hemos crecido nosotros,
y nos corresponde ahora,
y nos corresponde ahora,
y nos corresponde ahora,
decidir como pensamos.
Porque así debe de ser,
nosotros así pensamos,
y a nuestro padre le agrada,
y a nuestra madre le agrada,
y nosotros lo creemos,
que siempre así lo pensemos.
Aquí termina el relato,
aquí se acaba la historia,

y ésta es una despedida,
y ésta es una despedida,
y ésta es una despedida,
que nuestro padre bendiga.
Y nuestra madre también
nos deja su bendición.

6. CANTO DE AHUILEROS²¹ (PARA CARNAVAL)

(Mauistik Tlatouaniye...)

Ameyaltepec, Guerrero.

Intérprete:

Roberto de la Cruz, *a capella*.

Grabación:

J. R. Hellmer, 1962.

Los *ahuileros*, especie de comparsa, se inserta dentro del complejo de danzas y representaciones que tradicionalmente se practican en Carnaval, entre los grupos de habla náhuatl de los estados de Morelos y Guerrero. El

²¹ Ahuili = "Sacar la fiesta", según don Arnulfo Gregorio Ramírez.

canto que aquí se presenta lo entonan uno o dos de los "ahuileros" en el recorrido que hacen a las casas de la comunidad, en diferentes momentos de la fiesta. Esta relación originalmente se acompaña con un tambor, además de gritos que los otros "ahuileros" hacen de tanto en tanto.

El canto grabado contiene tres partes diferentes. La primera se entona en los días previos, de anuncio de la fiesta, y corresponde a la invitación que los *ahuileros* hacen a la comunidad para que participe y contribuya con la bebida, comida o dinero. La segunda parte se entona también durante esos días previos; sin embargo, en el texto se insertan alusiones satíricas a los suegros, lo que quizá sea un recuerdo de las ceremonias colectivas de matrimonio que la Iglesia católica colonial hizo coincidir, por una parte a las fechas previas a la Cuaresma y por otra parte, con fiestas de fecundidad de origen más antiguo. La tercera parte, que se entona ya casi al finalizar el Carnaval, tiene como tema lo perecedero de la condición humana, y por ello, el poder de la muerte. Este tema, conocido en ceremoniales de origen europeo, también es frecuente en otros de origen prehispánico.

El Carnaval de esta comunidad y de otras de la región, que dura 15 días, no es organizado por las autoridades tradicionales religiosas, si no que a toda su preparación y desarrollo recae sobre los jóvenes varones, apoyados por el comisario del pueblo.

Entre los grupos o comparsas que participan²² se cuentan los siguientes: los "ahuileros", de quienes depende la organización de la fiesta y el suministro de comida y bebida, tanto para la propia comparsa, como para todo el pueblo el día que culmina la fiesta. Este grupo se encarga de colocar las "banderas" (que pueden ser mascadas) frente a las casas de las familias que aceptaron contribuir con la fiesta de bajarlas al término del Carnaval, de cortar las cañas para el baile, y sobre todo, con su recorrido constante y cánticos, de crear el "clima" de la festividad. Al lado de estos aparece una pareja: "El catrín y La catrina", que son interpretados por dos hombres disfrazados que acompañan a los "ahuileros" en su recorrido, imitándolos y bailando de manera chusca. Además aparece una comparsa de *ladrones* y otra de "arribeños". Los segundos recorren la comunidad fingiendo que venden periódicos, oraciones y "estampitas de santos", todo en son de broma; los primeros, "roban" las casas apropiándose de comida para su comparsa, y esperan el momento de pelear y luego "matar a los arribeños" para después ser apresados por la comunidad y obligados, el día de la culminación de la fiesta, a montar los toros. Previamente a la montada de toros se organiza un baile que es precedido por "Catarina y Catarino", dos

²² Esta información fue tomada de las entrevistas que J.R. Hellmer realizó al intérprete; y se completó con la realizada por la que esta escribe a don Arnulfo Gregorio Ramírez, de Xalitla, localidad de la misma región, en octubre de 1979.

muñecos que son paseados sobre un burro y después “sentados” en un lugar de honor. Durante ese baile, todas las autoridades de la comunidad, sus esposas y las personas más prominentes deben bailar cargando a uno de esos muñecos, y son obligados, en medio de bromas y risas, a *darles de comer, arrullarlos*, etc., como si se tratara de dos criaturas de pecho.

Cada persona que ha bailado con los muñecos, después debe hacerlo tomando en una mano una caña. El baile se termina cuando no hay más cañas que tomar, señal de que todas las autoridades han bailado con “Catarina” o con “Catarino”. Inmediatamente después se corren los toros que son matados, como ya se dijo, por los “ladrones”.

TEXTO:

Mauistik tlatouaniye
san anmouetstikate
san anmouetstikate
maka ipan mokualan
maka ipan mokualan
ouajlake in kokone
ouajlake in kokone
ika nochi in telpokame
ika nochi in telpokame
san tipakin timoyoltlalian
Yaljua yeuipitla katka
san uajtlatlantiuajlayan
san uajtlatlantiuajlayan

kaman uetsis auijli
kaman uetsis auijli
ipan inin tonaltsintli
Te kine melauak
yotikonaxilike
yotikonaxilike
yeua in tonaltsintli
te kine melauak
yotikonaxilike.
Mauistik tlatouaniye
otimitsonkauiliko mobandera
otimitsonkauiliko mobandera
;kox itla tli kineki?

kox itla tlin kineki
san se jarra meskal kineki
kox itla tlin kineki
iuau mocigarrito.

Te kine melauak
san tipakin, timoyoltlalian
san tipakin, timoyoltlalian
ika nochi tokniuau.

Xiuanatsin, xiuanatsin
maka xinechtsatsakuili
maka xinechtsatsakuili
nechalitas nomonan
itla kuajli momonan
tsintamalayokuitlanex
momonan

Xiuanatsin, xiuanatsin
maka xinechtsatsakuili
maka xinechtsatsakuili
nechalitas nomonta
itla kuajli momonta
ixkuapotok
momonta

Xiuanatsin, xiuanatsin
maka xinechtsatsakuili
maka xinechtsatsakuili
nechalitas nomonta
itla kuajli momonta
ixkuatlapetlanal

momonta
Ma san nikan ontlami
yeua in ika tipakin timoyoltlalian
i...

Mauistik tlatouaniye
san anmouetstikate
ouajlake kokone
maka ipan mokualan
ouajlake in kokone
omitsontlapaloko

Yaljua yiuipitla katka
san ualtlatlantiuajlayan
san ualtlatlantiuajlayan
kaman uetsis auijli

Te kine melauak
san tipakin, timoyoltlalia
san tipakin, timoyoltlalia.

Mauistik señor Hellmer
san tipakin, timoyoltlalian
san tipakin, timoyoltlalian
kaman uetsis auijli.

Yaljua yiuipitla katka
san ualtlatlantiuajlayan
te kine melauak
yotonasike in tonaltsintli.
Uitsakatsin, uitsakatsin
maka xinechtsatsakuili

maka xinechtsatsakuili
nechalitas nomonan
itla kuajli momonan
tsintamalayokuitlanex
momonan.

Uitsakatsin, uitsakatsin
maka xinechtsatsakuili
maka xinechtsatsakuili
nechalitas nomonta
itla kuajli momonta
ixkuapotok
momonta.

Uitsakatsin, uitsakatsin
maka xinechtsatsakuili
[maka xinechtsatsakuili]
[nechalitas nomonta]
itla kuajli momonta
ixkuatlapetlanal
momonta.

Kemech ika tla kua tihombre
in yeyekatl
kemech ika tla kua tihombre
in tepantli
tiktsakuilia in yeyekatl.
¿Kox neua más nihombre?
más hombre in tepantli
[más hombre in tepantli]
[kitsakuilia in yeyekatl]

¿Kox neua más nihombre?
más hombre in kimichin
más hombre in kimichin
kikoyonia in tepantli.

¿Kox neua más nihombre?
más hombre in mistontsin
más hombre in mistontsin
konasi in kimichin.

¿Kox neua más nihombre mistontsin?
más hombre in garrote
más hombre in garrote
kimiktia tomistontsin.

¿Kox neua más nihombre?
más hombre in tlixochtli
[más hombre in tlixochtli]
[kitlatia in garrote]

¿[Kox] neua más nihombre?
más hombre in atsintli
[más hombre in atsintli]
[kiseuia in tlixochtli]

¿Kox neua más nihombre in atsintli?
más hombre in tobueye
más hombre in tobueye
kitlamia in atsintli
(se repite este verso)

¿Kox neua más nihombre?
más hombre in cochillo
más fuerte in cochillo

kimiktia in tobueye.
¿Kox neua más nihombre?
más hombre in herrero
más hombre in herrero
kixakualoua in cochillo.
¿Kox neua más nihombre in herrero?
más hombre in todio.
i...

VERSIÓN LITERAL

Respetable **tlatouani**
que estás descansando
que estás descansando
no con enojo
no con enojo
han venido los niños
han venido los niños
en compañía de los muchachos
en compañía de los muchachos
contentos y animados estamos.
Ayer y anteayer
sólo veníamos preguntando
sólo veníamos preguntando
cuándo será el Carnaval
cuándo será el Carnaval
y es en este día.
Es verdad pues
ya hemos llegado

ya hemos llegado
a este día
es verdad pues
ya hemos llegado.
Respetable tlatouani
hemos venido a dejarte tu bandera
hemos venido a dejarte tu bandera
tal vez alguna cosa se desea
alguna cosa se desea
nada más una jarra de mezcal se necesita
tal vez alguna cosa se necesita
se necesita también tu cigarrito.
Es verdad pues
sólo contentos y animados estamos
sólo contentos y animados estamos
junto con todos nuestros hermanos.
Iguanita, iguanita
no me impidas el paso
no me impidas el paso
porque me mirará mi suegra
cual buena fuera tu suegra
nalgas como calabaza amarillenta
tiene tu suegra.
Iguanita, iguanita
no me impidas el paso
no me impidas el paso
porque me mirará mi suegro
cual bueno fuera tu suegro

frente sudorosa
 tiene tu suegro [que echa vapor].
 Iguanita, iguanita
 no me impidas el paso
 no me impidas el paso
 porque me mirará mi suegro
 cual bueno fuera tu suegro
 frente relumbrosa
 tiene tu suegro.
 Que aquí termine
 por lo que gustosos y animados estamos.
 i...

Respetable **tlatouani**
 que estás descansando
 vinieron los niños
 no con enojo
 vinieron los niños
 han venido a saludarte.
 Ayer y anteayer
 sólo veníamos preguntando
 sólo veníamos preguntando
 que día será el Carnaval.
 Es verdad, pues,
 contentos y animados estamos
 contentos y animados estamos.
 Respetable señor Hellmer
 contentos y animados estamos

gustosos y animados estamos
 que día será el Carnaval.
 Ayer y anteayer
 sólo venimos preguntando,
 es verdad pues
 hemos llegado al día.
 Colibrí, colibrí
 no me impidas el paso
 no me impidas el paso
 porque me mirará mi suegra
 cual buena fuera tu suegra
 nalgas como calabaza amarillenta
 tiene tu suegra.
 Colibrí, colibrí
 ni me impidas el paso
 ni me impidas el paso
 porque me mirará mi suegro
 cual bueno fuera tu suegro
 frente sudorosa
 tiene tu suegro [que echa vapor].
 Colibrí, colibrí
 no me impidas el paso
 [no me impidas el paso]
 [porque mirará mi suegro]
 cual bueno fuera tu suegro
 frente relumbrosa
 tiene tu suegro.
 Cual si fuera tan fuerte

el aire
es más fuerte
el muro
porque detiene el aire.
¿Acaso yo soy más fuerte [el aire]?
es más fuerte el muro
[es más fuerte el muro]
[porque detiene al aire].
¿Acaso yo soy más fuerte [el muro]?
es más fuerte el ratón
es más fuerte el ratón
porque agujera el muro.
¿Acaso yo soy más fuerte [el ratón]?
es más fuerte el gato
es más fuerte el gato
porque agarra al ratón.
¿Acaso yo soy más fuerte yo [el gato]?
es más fuerte el garrote
es más fuerte el garrote
porque mata a nuestro gato.
¿Acaso yo soy más fuerte [yo el garrote]?
es más fuerte el fuego
[es más fuerte el fuego]
[porque quema el garrote].
¿Acaso yo soy más fuerte [yo el fuego]?
es más fuerte el agua
[es más fuerte el agua]
[porque apaga el fuego].

¿Acaso yo soy más fuerte [yo el agua]?
es más fuerte nuestro bucy
es más fuerte nuestro bucy
porque se termina el agua.
¿Acaso yo soy más fuerte [yo el buey]?
es más fuerte el cuchillo
es más fuerte el cuchillo
porque mata nuestro bucy.
¿Acaso yo soy más fuerte [yo el cuchillo]?
es más fuerte el herrero
es más fuerte el herrero
porque deshace al cuchillo.
¿Acaso yo soy más fuerte [el herrero]?
es más fuerte el todío [la muerte]
i...

VERSIÓN LIBRE

Respetable **tlatouani**,
hoy que estás descansando,
hoy que estas descansando,
sin estar enojados,
sin estar enojados,
han venido los niños,
han venido los niños,
junto con los muchachos,
junto con los muchachos,
muy contentos y animados estamos.

Desde ayer y anteayer,
sólo veníamos preguntando,
sólo veníamos preguntando,
cuándo es el Carnaval,
cuándo es el Carnaval,
y se ha llegado el día,
es la pura verdad,
por fin hemos llegado,
por fin hemos llegado,
a este día esperado
por fin hemos llegado.
Respetable tlatouani,
hemos venido a dejarte tu bandera,
hemos venido a dejarte tu bandera,
qué otra cosa desees,
qué otra cosa desees,
tu jarra de mezcal se necesita,
qué otra cosa desees,
también un cigarrito,
es la pura verdad,
muy contentos y animados estamos,
muy contentos y animados estamos,
junto a nuestros hermanos.
Iguanita, iguanita,
no me impidas el paso,
no me impidas el paso,
nos puede ver mi suegra;
—fuera buena tu suegra,

nalgas de calabaza amarilla,
tiene tu suegra.
Iguanita, iguanita,
no me impidas el paso,
no me impidas el paso,
nos puede ver mi suegro;
—fuera bueno tu suegro,
de frente sudorosa,
tiene tu suegro.
Iguanita, iguanita,
no me impidas el paso,
no me impidas el paso,
nos puede ver mi suegro;
—fuera bueno tu suegro,
con su frente tan relumbrosa,
tiene tu suegro,
y que aquí se termine,
por lo que animados y gustosos estamos
I.....
Respetable tlatouani,
hoy que estás descansando,
vinieron hoy los niños
sin estar enojados;
vinieron hoy los niños
con gusto a saludarte,
desde ayer y anteayer,
sólo venimos preguntando,
sólo venimos preguntando,

cuándo es el Carnaval;
es la pura verdad,
muy contentos y animados estamos,
muy contentos y animados estamos,
cuando es el Carnaval.

Respetable señor Hellmer,
muy contentos y animados estamos,
muy contentos y animados estamos,
cuándo es el Carnaval,
desde ayer y anteayer ,
sólo veníamos preguntando,
es la pura verdad,
por fin hemos llegado al día.

Colibrí, colibrí,
no me impidas el paso,
no me impidas el paso,
nos puede ver mi suegra;
-fuera buena tu suegra,
nalgas de calabaza amarilla,
tiene tu suegra.

Colibrí, colibrí,
no me impidas el paso,
no me impidas el paso,
nos puede ver mi suegro;
-fuera bueno tu suegro,
de frente sudorosa,
tiene tu suegro.
Colibrí, colibrí,

no me impidas el paso,
no me impidas el paso,
nos puede ver mi suegro;
-fuera bueno tu suegro,
frente relumbrosa
tiene tu suegro.

Con ser tan fuerte como es el aire,
es mucho más fuerte el muro,
es mucho más el muro,
porque detiene el aire.

¿Acaso soy el más fuerte [el aire]?
lo es mucho más el muro,
lo es mucho más el muro,
porque detiene el aire.

¿Acaso soy el más fuerte [el muro]?
es más fuerte el ratón,
es más fuerte el ratón,
porque agujera el muro.

¿Acaso soy el más fuerte [el ratón]?
lo es mucho más el gato,
lo es mucho más el gato,
porque agarra al ratón.

¿Acaso soy el más fuerte [el gato]?
-es más fuerte el garrote,
es más fuerte el garrote,
porque mata al gato.
¿Acaso soy el más fuerte [el garrote]?
es más fuerte el garrote,

7. YO AQUÍ ME PRESENTO CON TODA MI VOLUNTAD

(Nejuatl Nikan Nixpanti...)

Hueyapan, Morelos.

Intérpretes.

Lino Balderas y Ginio Montes, *voces y guitarras.*

Compositor:

Lino Balderas Pedraza.

Grabación:

J.R. Hellmer.

TEXTO:

Nejuatl nikan nixpanti
ka no sentetl tlanekilis
nikitos inin kuikuikatsin
tlen ka itik nonemilis.

Kualtetsin ichpokatsintli
onikitak ika nikan
tla okinekiskia ini iyolo
nikuikas ika nochan.

Amo unka akin nechvolnotsas
nosesel nitlakakitika
in youak nimitskochita
tejuatl tinechnonotstika.

Xikaki ichpokatsintli
tlen kijtoa inin kuikuikatsin
nejuatl nikneki, nosiua
maske noso se lamatsin.

Tikmatis ken titlajtsomas
san no ken titlapajpakas
amo ken motlajsortlaka
umpa no mitsonyekmakas.

Axkan kema neki nias
yonimitsili inin kuikuikatsin
no tel xinechtlapopoljui
noyoltlajsoichpokatsin.

VERSIÓN LITERAL

Yo aquí me presento
con toda mi voluntad
diré este canto
que está dentro de mi pensamiento.

Hermosa joven
he visto aquí
si quisiera su corazón
me la llevaría a mi casa.
No existe quién hable a mi corazón
yo sólo estoy escuchando
en la noche miro en sueños
que tu me estás conversando.

Escucha joven
lo que dice este canto
yo deseo una esposa
aunque sea una anciana.

Tu sabrás cómo coser
también cómo lavar
no sea que tu hombre amado
allí también te dé lo bueno.

Ahora sí quiero partir
ya te dije este canto
en verdad discúlpame
joven amada de mi corazón.

VERSIÓN LIBRE

Yo aquí me estoy presentando
con todo mi entendimiento,
les voy a explicar cantando
qué traigo en mi pensamiento.

Una joven muy hermosa
por este camino pasa,
quisiera su corazón
me la llevara a mi casa.
Nadie habla a mi corazón,
yo sólo estoy escuchando,
en la noche miro en sueños
que tu me estás conversando.

Escucha joven hermosa
mi canto por la mañana,
yo necesito una esposa
aunque sea una anciana.

Tu sabrás cómo lavar,
y sabrás cómo coser,
tienes un hombre que te ama,
él te ha de saber querer.

Ya me voy a despedir
amada del corazón,
discúlpame y al partir
mi canto pide perdón.

8. CON MI GUITARRA AQUÍ VINE A CANTAR

(Ika Nokuatlatsotsonal...)

Hueyapan, Morelos.

Intérpretes:

Lino Balderas y Ginio Montes, *voces y guitarras.*

Compositor:

Lino Balderas Pedraza.

Grabación:

J.R. Hellmer.

TEXTO:

Ika nokuatlatsotsonal
nikan onokuikatiko
na anmoseyeliskantsin
onamechmotlajpaljuiko.

Ueyapan noaltepechan
kan onixtlakuilipilkati
kema onpa in nonantsin
onechitake in notaktsin.

Itech in Popokatepetl
kan onikchiuj inin kuikuikatsin
mextli onikitak moloni
ika chikajke ekatsin.

Inon ueyi istaktepetl
motlasepayanuitiya
no chikauak tlatekuini
onpa nel mokiouitiya.

Kualtetsin toaltepechan
tlen xochikuali, tlen atsintli
kan otlakat kuikachijki
ika nonemilistsintli.

Axkan kema ne ye nias
nikan yonokuikatiko
na anmoseyeliskantsin
onamechmotlajpaljuiko.

VERSIÓN LITERAL

Con mi guitarra
aquí vine a cantar
a vuestra familia
vine a saludar.

Hueyapan es mi pueblo
donde crecí
[donde abrí los ojos de pequeño]
sí allí me vieron
mi madre y mi padre.

En el Popocatepetl
donde compuse este canto
las nubes vi que brotaban
con fuerte viento.

Aquella gran montaña blanca
está en el mismo lugar
donde también trueno fuerte
allí en verdad llueve.

Es hermoso nuestro pueblo,
qué frutas, qué aguas,
donde nació el cantor,
con mi vida.

Ahora sí ya yo me iré
aquí ya vine a cantar

a vuestra familia
vine a saludar.

VERSIÓN LIBRE

Con mi guitarra en la mano
aquí les vengo a cantar,
a ustedes y su familia
los quiero yo saludar.

Hueyapan se llama el pueblo
donde recuerdo crecí,
mi padre y mi madre vieron
el momento en que nací.

Fue en este Popocatepetl
donde compuse este canto,
las nubes vi que brotaban
con fuertes vientos de espanto.

Esa gran montaña blanca
está en el mismo lugar,
allí sí que trueno fuerte
y llueve peor que llorar.

Es hermoso nuestro pueblo
lleno de aguas y frutas,
allí nació este cantor
allí su vida disfruta

Ahora sí yo ya me voy
nomás les vine a cantar,
a ustedes y su familia
los vine yo a saludar.

9. ESCÚCHAME JOVEN QUÉ BELLA ES ESA FALDA

(Xinechkaki Ichpokatsintl...)

Hueyapan, Morelos.

Intérpretes:

Lino Balderas y Ginio Montes, *voces y guitarras.*

Compositor:

Lino Balderas Pedraza.

Grabación:

J.R. Hellmer.

TEXTO:

Xinechkaki ichpokatsintli
in ika kuakualtsin inon kuersintli
uan motson in ika kostik
keme in tlanextli kipia in metsintli.

Nechiljui tlen timotoka
nikneki nikmatis
nejuatl noijki niasteka
tla nimitskuikatis.

Xiuala ika nan*
tiaski toniuan
xikteljui monantsin
ye tinosiuan.

Xiuala ika nan
tiaski toniuan
xikteljui monantsin
ye tinosiuan.

Xikteljui inon monantsin
mitsititikan ken titlajtsomas
amo kualtsin tikonotla**
mitsyekkuatetsotsonas.

* se repite 3 veces: xiuala ika nan... etc.

** varía en: amo kenin monantsin.

Molpika mopipilol
na mitsnamiki
tla tikneki in motlaka
xikilnamiki.

Xiuala ika nan
tiaski toniuan
xikteljui monantsin
ye tinosiuan.

Xiuala ika nan
tiaski toniuan
xikteljui monantsin
ye tinosiuan.

VERSIÓN LITERAL

Escúchame joven
qué bella es esa falda
tu pelo amarillo
como la luz que tiene la luna.

Dime cómo te llamas,
deseo saber,
yo también soy azteca
que yo te cantaré.

Ven aquí
iremos juntos
dile a tu madre
que ya eres mi mujer.

Ven acá
iremos juntos
dile a tu madre
que ya eres mi mujer.

Dile eso a tu madre
te enseñen cómo coser
no sea que tu suegra
a ti te coscorroneará.

Tu ceñidor, tus aretes
qué bien te quedan
si amas a tu hombre
recuérdalo.

Ven aquí
iremos juntos
dile a tu madre
que ya eres mi mujer.

Ven acá
iremos juntos
dile a tu madre
que ya eres mi mujer.

VERSIÓN LIBRE

Escúchame joven pura,
la de la falda tan linda y bella;
tu pelo amarillo luna
brilla con luces de mil estrellas.

Dime tú cómo te llamas,
quisiera cantarlo;
yo que también soy azteca
tu nombre nombrarlo.

(Estríbillo)

Juntitos los dos,
vamos a ver,
que sepa tu madre
que eres mi mujer
(2 veces).

Pídele niña a tu madre
te enseñe pronto cómo coser,
no sea que luego tu suegra
te llene toda de coscorriones.

Qué bonitos tus aretes
y tu ceñidor,
si es cierto que amas a tu hombre
recuérdalo amor.

(Estríbillo)

Juntitos los dos,
vamos a ver,
que sepa tu madre
que eres mi mujer
(2 veces).

10. AQUÍ PRESENTO JOVENCITA
(Nikan Nixpanti Ichpokatsin...)
Hueyapan, Morelos.

Intérprete:

Lino Balderas Pedraza, *voz y guitarra.*

Compositor:

Lino Balderas Pedraza.

Grabación:

J.R. Hellmer.

TEXTO

Nikan nixpanti
ichpokatsin ika nan
noyoltajlsokuikatl
nikitos axkan.

Axkan oniuala
ika naltepechan
nimitskochita ichpokatl
nokochian.
Monemilis pan
notlajtol nikuika
tlen otikito
nikelnamiktika.

Ximoyolkuepa
an xiknemili
inin tlakatl
omitstlakuiljuili.

Uan tla tikneki
tosiuatiske
nomale an monantsin
no tikeljuiske.

Uan tla nekiua
tikpajtiske
nikan tlaltecpak
kechkech tinemiske.

VERSIÓN LITERAL

Aquí me presento
jovencita con
mi canto amado del corazón
lo diré ahora.

Ahora vine
a mi pueblo
en el sueño te veo jovencita
en el lugar donde duermo.
Tu vida en
mi hablar lo llevo
lo que tú dijiste
lo estoy recordando.

Vuelve tu corazón
y piensa
en este hombre
que te ha escrito.

Y si tú lo deseas
nos casaremos
a mi madre y a tu madre
también les manifestaremos.

Y si se desea
las alegraremos
aquí en la tierra
cuanto vivamos.

VERSIÓN LIBRE

Yo me presento
con el corazón,
mi canto es amado,
lleno de pasión.

Regreso a mi pueblo
porque estás aquí,
niña, ya no duermo
porque sueño en ti.
Si hablo, tú hablas,
yo te llevo aquí,
lo que tú dijiste
lo recuerdo en mí.

Que tu corazón
piense siempre en mí,
nada más un hombre
que escribe por ti.

Y si tú te quieres
conmigo casar,
tu madre y mi madre
pronto lo sabrán.

Si todos deseamos
alegres reír,
en esta tierra
podremos vivir.

11. ÁMAME JOVEN AMADA DE MI CORAZÓN

(Xinechneki Ichpokatsintli Noyoltlaso...)

Hueyapan, Morelos.

Intérprete:

Lino Balderas Pedraza, *voz y guitarra*.

Compositor:

Lino Balderas Pedraza.

Grabación:

J.R. Hellmer.

TEXTO

Kinechneki ichpokatsintli
noyoltlaso
onimitsitako ika nan
tinechyolpacho.

Tla tel nosetsi amo unka
kin nechyolnotsas
xkan nikneki ka tejuatl
aimonotsas.

Kiknemili tla tikneki
amo no ximonene
tla de noseltsi nikan
nokuikatika
nan tejua mochan
mpa tinechualkaktika.

Ken tsilini, ken chochoka
nin nokuatlatsotsonal
ken chochoka, ken tsilini
nin nokuatlatsotsonal.

Ika nokuatlatsotsonal
onimitskuikatico
xinechtlapopoljui
tla onimitskuatotoniliko.

Ika nokuatlatsotsonal
onimitskuikatico
xinechtlapopoljui
tla onimitskuatotoniliko.

Ken tsilini, ken chochoka
inin nokuatlatsotsonal
ken chochoka, ken tsilini
inin nokuatlatsotsonal.

VERSIÓN LITERAL

Amame joven
amada de mi corazón
te vine a ver aquí
dale calma a mi corazón.

En verdad soy solo, no existe
quién hable a mi corazón
ahora deseo contigo
conversar.

Piensa si lo deseas
tampoco te hagas del rogar
si yo aquí solo
estoy cantando
y tú en tu casa
desde allí me estás escuchando.

Cómo suena, cómo llora
ésta mi guitarra
cómo llora, cómo suena
ésta mi guitarra.

Con mi guitarra
te vine a cantar
discúlpame
si te vine a calentar la cabeza.

Cómo suena, cómo llora
ésta mi guitarra
cómo llora, cómo suena
ésta mi guitarra.

Con mi guitarra
te vine a cantar
discúlpame
si te vine a calentar la cabeza.

VERSIÓN LIBRE

Joven amada
de todo mi corazón
¿por qué no calmas
por favor esta pasión?
¿No te das cuenta
que no existo y ya no vivo?

porque te quiero
y no platíco más contigo.

Piensa joven lo que quieras,
nomás no te hagas del rogar;
yo he de seguir
cantando siempre solo,
y tú en tu casa
escucharás mi soledad.

Cómo llora,
cómo suena,
siempre, siempre
mi guitarra.
(2 veces)

Mi guitarra siempre canta
con mucha tristeza,
perdona por favor
si calienta tu cabeza.
(2 veces)

Cómo llora,
cómo suena,
siempre, siempre
mi guitarra.
(2 veces)

Para cerrar este disco se presentan dos versiones del *Xochipitsauak*, ambas interpretadas por Lino Balderas.

Esta tradición musical es de gran importancia entre los grupos hablantes de náhuatl de la República, e incluso se ha incorporado al repertorio de otros grupos como el huasteco y el otomí. Más que un canto, conforma una serie de ellos, e incluso se le escucha, con variantes, como pieza instrumental.

Como quiera que se le utilice, con canto o sin él, está íntimamente ligada a diversas ceremonias, dentro de las que destacan todas las sociedades a las bodas.

12. XOCHIPITSAUAK DE MI CORAZÓN AMADO

(Xochipitsauak, primera versión)

(Xochipitsauak ka Noyoltlaso...)

Hueyapan, Morelos.

Intérprete:

Lino Balderas Pedraza, *voz a capella.*

Grabación:

J. R. Hellmer.

TEXTO

Xochipitsauak ka noyotlaso
kualani monantsin
akmo nikyolpacho.

In nejuatl nikan nixpanti
ken se kuajli tiachkatsintli
ka no sentetl tlanekilis
nikualkaua inin ichpokatsintli.

Mani yen axkan
mani yen mostla
in ichpokatl monamiktis
nikualtlalia notlatlajtil
ximixotili tlen xipan
timonemiltis.

Sepa pani sepa tlani
amo machisti kanon tlami
ika non tlanekuilotatsintli
ma no oksiki ma nontlani.

Nokontlalia nonauatlajtol
itechkopa in seki aueaumenton
axkan kema tiachkatsitsinti
tikualsepankuakan ueuexolontoton.

In ichpokatl monamiktis
ika isentetl tlanekilis

in inantsin okiljuike
amo no tlananankilis.

In inimonantsin okiljuike
nanka se kuale malakatl
no xiksalo ken tijkitis
axkan yotiknek in tlakatl.

Amo oniuala onijkitikio
oniuala onitesiko
nikneki mokonetsin
amo onoknauatekiko.

VERSIÓN LITERAL

Xochipitsauak de mi corazón amado
se enoja tu madre
porque no calmé su corazón.

Yo aquí me presento
como buenos mayoresales
con toda mi voluntad
vengo a entregar esta joven.

Que ya hoy
que ya mañana
la muchacha se casará
propongo mi ruego
mira de que manera vivirás.

Una vez arriba, otra vez abajo
no se sabe donde termina
y de ese aguardiente
otro poco yo pediré.

Pongo mi palabra náhuatl
al pie de esos ahuehuetes
ahora sí mayores
comamos juntos los guajolotes.

La muchacha se casará
con toda su voluntad
su madre le dijo
tampoco sea respondona.

Su suegra le dijo
aquí está un buen malacate
piensa bien como tejerás
ahora que ya quisiste hombre.

No vine a tejer
vine a moler
quiero a tu hijo
no le vine a abrazar.

VERSIÓN LIBRE

Xochipitsauak corazón amado,
se enoja tu madre
y yo no la calmo.

Yo aquí estoy y me presento
como todo un mayoral,
con toda mi voluntad
la joven voy a entregar.

Acaso hoy, o tal vez mañana
la joven se casará,
y yo própongo en mi ruego
de qué forma y qué manera vivirá.

Una vez arriba, otra vez abajo,
no es sabe dónde acaba,
y de ese licor de miel
le pediré una probada.

Pongo mi palabra en náhuatl
al pie de los ahuehuetes,
ahora sí mis mayores
comamos juntos los guajolotes.

La joven se casará
con toda su voluntad,
y su madre le aconseja
que nunca sea retobada.

Y su suegra le aconseja:
-aquí está este malacate,
piensa bien cómo ahora tejes
pues ya conseguiste hombre.

Yo no vine a tejer,
vine sólo a moler,
quiero mucho a tu hijo
no lo vine sólo a abrazar.

13. AHORA SÍ MAYORALES, VENIMOS A TU MORADA

(Xochipitsauak, segunda versión)

(Axka Kema Tiachtsitsinti...)

Hueyapan, Morelos.

Intérpretes:

Lino Balderas Pedraza

y otra persona cuyo nombre no fue registrado, *voces, violín y guitarra.*

Grabación:

J.R. Hellmer, 1962.

TEXTO:

Axkan kema tiachkatsitsinti
otíualake in kan mochantzin
axkan kema tiachkatsitsinti
otíualake anmochantzin.

Mani yen axkan
mani yen mostla

in ichpokatl monamiktis
nikualtlalia notlatlajtil
ximixotili tlin xipan
timonemiltis.

Axkan kema yotimonamikti
kox ye kuale titlatsomas

amo kenin momonantsin
noso mitsyckuatetsotsonas.

Nikontlalia nonauatlajtol
itechkopa seki aueuentoton
axkan kema tiachkatsitsinti
tikualsepankuakan ueuexolontoton.

Sepa pani, sepa tlani
amo machisti kanon tlami
ika non tlanekuilotatsintili
ma no oxsiki ma niontlani.

Nikontlalia nonauatlajtol
itechkopa seki aueuentoton
askan kema tiachkatsitsinti
tikualsepankuakan ueuexolontoton.

VERSIÓN LITERAL

Ahora sí mayores,
venimos a tu morada
ahora sí mayores,
venimos a tu morada.

Que ya hoy
que ya mañana
la muchacha se casará
propongo mi ruego

mira de que manera
vivirás.

Ahora si ya te casaste
quizá ya coses bien
no de algún modo tu suegra
a ti te coscorroneará.

Pongo mi palabra náhuatl
al pie de esos ahuehuetes
ahora sí mayores
comamos juntos los guajolotes.

Una vez arriba, otra vez abajo
no se sabe dónde termina
de ese aguardiente
otro poco yo pediré.

Pongo mi palabra náhuatl
al pie de esos ahuehuetes
ahora sí mayores
comamos juntos los guajolotes.

VERSIÓN LIBRE

Ahora sí mis mayores,
venimos a su morada;
ahora sí mis mayores,
venimos a su morada.

Acaso hoy,
tal vez mañana,
la joven se casará;
y yo propongo en mi ruego
de qué forma,
y qué manera vivirá.

Ahora si ya te casaste,
quizá ya hasta coses bien,
si no de algún modo tu suegra
te dará tus coscorrónes.

Pongo mi palabra en náhuatl
al pie de esos ahuehuetes,
ahora sí mis mayores,
comamos juntos los guajolotes.

Una vez arriba, otra vez abajo,
no se sabe dónde acaba,
y de ese licor de miel
le pediré una probada.

Pongo mi palabra en náhuatl
al pie de los ahuehuetes,
ahora sí mis mayores,
comamos juntos los guajolotes.



Los materiales que se presentan en este fonograma dan a conocer una pequeña muestra de las tradiciones cantadas en uno de los idiomas indígenas que cuenta con más hablantes en nuestro país; con ellos se espera, por una parte, destacar la vitalidad de la lengua y de la cultura de la que emanan y, por otra, proporcionar material bilingüe que nos ayude a todos los mexicanos a comprender y valorar todas esas otras tradiciones culturales que, aunque no reconocidas, conforman nuestra nacionalidad. Si bien es cierto que algo de la hermosa poesía del náhuatl clásico se ha dado a conocer a un público amplio que rebasa nuestras fronteras políticas, también lo es que se ha desatendido el estudio y difusión de la lírica náhuatl actual, quizá porque quienes la sustentan ya tienen ese halo que confieren el poder, el refinamiento y el cultivo del intelecto, todos ellos atributos de los poetas antiguos; quizá porque ahora se trata de campesinos, carboneros o comerciantes ambulantes. Sin embargo, no hay que olvidar que ellos, los músicos y los poetas populares de los diversos grupos nahuas, son los herederos y cultivadores de esa lengua que ha sobrevivido varios siglos, a pesar de que siempre ha sido reprimida en una u otra forma. Se tiene la esperanza también, de que este trabajo ayude a despertar inquietudes de la misma índole y en un futuro se den a conocer ejemplos de la lírica de todas y cada una de las lenguas indígenas que coexisten en nuestro país.

❁ AGRADECIMIENTOS

Para la realización de este disco fue necesario el concurso de muchas personas que colaboraron intensa y desinteresadamente.

Después de la enorme tarea que significó seleccionar de entre más de 300 cintas magnetofónicas grabadas el material con que se contaba en idioma náhuatl, se procedió a escuchar los ejemplos reunidos para hacer posteriormente una primera selección que tuviera alguna coherencia. Desde esta primera selección los investigadores y hablantes de náhuatl, Luis Reyes García y Gregorio Guerrero Díaz, aportaron sus conocimientos y entusiasmo. Posteriormente estas mismas personas se ocuparon de transcribir la letra de todos los ejemplos seleccionados, primero en náhuatl y posteriormente la traducción literal al español. Los trabajos anteriormente descritos llevaron mucho tiempo, pues además de la dificultad que presupone la transcripción de un idioma que como el náhuatl posee tantas variantes, estaba el obstáculo de que casi ninguna de las cintas grabadas por Hellmer contaba con información del contenido, y por tanto se tenía escasa información que esclareciera el sentido de los textos.

Ya hecha la labor de selección, escritura y traducción, Oscar Chávez se sumó al equipo de trabajo aportando la versión de los ejemplos en un español que pudiera ser cantado; tarea inmensa que también le implicó un gran reto y muchas horas invertidas.

Después de todos estos pasos, una persona más, don Arnulfo Gregorio Ramírez, músico hablante de náhuatl, de Xalitla, Guerrero, aportó su experiencia y conocimiento de la región para ampliar, aquí y allá, alguna referencia, y para emitir el primer juicio sobre la selección, el que fue favorable y entusiasta.

Las grabaciones estuvieron a cargo de Manuel Vázquez exmiembro del Departamento de Edición de Discos del INAH, hoy Fonoteca del INAH.

Sería injusto terminar estos párrafos sin mencionar a los intérpretes que se incluyen en este disco: Concepción de la Cruz de Ameyaltepec, Guerrero; Juan Casarrubias de Coatepec de los Costales, Guerrero; Roberto de la Cruz de Ameyaltepec, Guerrero; Lino Balderas y Ginio Montes de Hueyapan, Morelos; y a otros más cuyos nombres ignoramos.

A todos ellos, que desgraciadamente sólo conocemos a través de grabaciones, y algunos de los cuales ya murieron, nuestro agradecimiento profundo y nuestra admiración y respeto por ser portadores de una gran tradición musical que enriquece la cultura de nuestro país.

23 IN XÓCHITL IN CUÍCATL

CANTOS DE TRADICIÓN NÁHUATL DE MORELOS Y GUERRERO

1.	Canción de cuna	0:46
2.	Canto de amor	0:17
3.	El tecolotito	0:23
4.	Ay valito	4:33
5.	Canción para los padres	5:52
6.	Canto de ahuileros	7:25
7.	Yo aquí me presento con toda mi voluntad	2:54
8.	Con mi guitarra aquí vine a cantar	3:34
9.	Escúchame joven qué bella es esa falda	3:10
10.	Aquí me presento jovencita	2:00
11.	Ámame joven amada de mi corazón	4:14
12.	Xochipitsauak de mi corazón amado	1:28
13.	Ahora sí mayores, venimos a tu morada	2:27

23 Testimonio Musical de México
© INAH, México, 2002, 4ª edición. (P) 1980.

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Instituto Nacional de Antropología e Historia
Coordinación Nacional de Difusión
Dirección de Divulgación
Subdirección de Fonoteca

Producción:

Instituto Nacional de Antropología e Historia
y Ediciones Pentagrama S.A. de C.V.

Grabaciones: José Raul Hellmer.

Cuidado de la edición:

Victor Acevedo Martínez, Martín Audelo Chicharo, Guadalupe Loyola Zárate,
H. Alejandro Castellanos Garrido, Benjamin Muratalla e Irene Vázquez Valle †.

Gabriela González Sánchez y Mónica Zamora Garduño (servicio social).

Fotografía:

Portada/Gabriel Moedano Navarro.
Interiores/Fonoteca INAH

Matriz: Producciones Cuicacalli

Normalización de audio en matriz: Arpegio.

Investigación cartográfica: H. Alejandro Castellanos Garrido.

Ilustración de mapa: Alfredo Huertero Casarubias.

Diseño: Guillermo Santana Ramírez.

Coordinación general: Benjamín Muratalla.

Fonogramas que integran la serie de la Fonoteca
del Instituto Nacional de Antropología e Historia

- 01 Testimonio musical de México
- 02 Danzas de la Conquista
- 03 Música huasteca
- 04 Música indígena de Los Altos de Chiapas
- 05 Música indígena del Noroeste
- 06 Sonos de Veracruz
- 07 Michoacán: Sonos de Tierra Caliente
- 08 Banda de Tlaxiucapam
- 09 Música indígena de México
- 10 Sonos y gustos de la Tierra Caliente de Guerrero
- 11 Música del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca
- 12 Banda de Totontepec, Mixes, Oaxaca
- 13 Cancionero de la Intervención Francesa
- 14 Música de los huaves o mareros
- 15 Sonos de México. Antología
- 16 Corridos de la Revolución. Volumen 1
- 17 Música campesina de Los Altos de Jalisco
- 18 El son del sur de Jalisco. Volumen 1
- 19 El son del sur de Jalisco. Volumen 2
- 20 Corridos de la Rebelión Cristera
- 21 Música de la Costa Chica de Guerrero y Oaxaca
- 22 Tradiciones musicales de La Laguna.
La canción cardenche
- 23 In Xóchitl in cuicatl
Cantos de la tradición náhuatl de Morelos y Guerrero
- 24 Ahajeros y sonos de la fiesta purépecha
- 25 Stidza ríandá guendabami ne guenda guti sti bínni zaa
Canciones de vida y muerte en el istmo oaxaqueño
- 26 Corridos zapatistas
Corridos de la Revolución mexicana. Volumen 2
- 27 Fiesta en Xalatlaco
Música de los nahuas del Estado de México
- 28 Lani Zaachilla yoo
Fiesta en la casa de Zaachilla
- 29 Tesoro de la música norestense
- 30 Voces de Hidalgo
La música de sus regiones. Volúmenes 1 y 2
- 31 Dulcería mexicana, arte e historia
- 32 Música popular poblana
Homenaje a don Vicente T. Mendoza
- 33 Soy el negro de la costa...
Música y poesía afromestiza de la Costa Chica
- 34 Festival costero de la danza
- 35 Los concheros al fin del milenio
Homenaje al antropólogo Guillermo Bonfil Batalla
- 36 No morirán mis cantos... Antología. Volumen 1
- 37 Suenen tristes instrumentos
Cantos y música sobre la muerte
- 38 Atención pongan señores...
El corrido afromexicano de la Costa Chica
- 39 A la trova más bonita de estos nobles cantadores...
Grabaciones en Veracruz de José Raúl Hellmer
- 40 La Banda Mixe de Oaxaca
La tradición musical de un pueblo en la Ciudad de México



 **CONACULTA • INAH** 